

Aprender chino y poemas Táng

学
中
文
和
唐
诗

Antonio
Salméron
Cabañas

安东

| título | autor | página |
|---|--------------------------|--------|
| 别送..... Bié sòng..... Adiós al partir..... | 王维..... Wáng Wéi..... | 2 |
| 孟城坳..... Mèng chéng ào..... Caída de la ciudad de Mèng..... | 王维..... Wáng Wéi..... | 4 |
| 独坐敬亭山..... Dú zuò Jìng Tíng Shān..... Sentado sólo en la montaña Jìng Tíng..... | 李白..... Lǐ Bái..... | 6 |
| 竹里馆..... Zhú lǐ guǎn..... Entre los bambues..... | 王维..... Wáng Wéi..... | 8 |
| 蝉..... Chán..... Cigarras..... | 虞世南..... Yú Shì Nán..... | 10 |
| 静夜思..... Jìng yè sī..... Pensamiento en noche serena..... | 李白..... Lǐ Bái..... | 12 |
| 鹿柴..... Lù chái..... La cerca de los ciervos..... | 王维..... Wáng Wéi..... | 14 |

山中相送罢
日暮掩柴扉
春草明年绿
王孙归不归

En medio de la montaña
paramos a despedirnos.
Por una puerta de ramas
el sol se va y nos sorprende.
La hierba de primavera
al año verdecerá.
Príncipe, ¿regresarás?.

别
送

王
維



notas

[王孙 | wáng sūn] literalmente nieto del Emperador, se ha traducido como Príncipe.

[归不归 | guī bù guī | retornar no retornar] es un verbo y su negación, en chino una pregunta: ¿regresarás?.

[绿|lǜ] se ha traducido por verdecer, del latín viridescere, dicho de la tierra o los árboles: reverdecer, cubrirse de verde [R.A.E., 2001].

tradicional vertical

王 春 日 山
孫 草 暮 中
歸 明 掩 相
不 年 柴 送
歸 綠 扉 罷

traducción 2ª

山 中 相 送 罢
shān zhōng xiāng sòng bà

En medio de la montaña
paramos a despedirnos.

日 暮 掩 柴 扉
rì mù yǎn chái fēi

Por una puerta de ramas
el sol se va y nos sorprende.

春 草 明 年 绿
chūn cǎo míng nián lǜ

La hierba de primavera
al año verdecerá.

王 孙 归 不 归
wáng sūn guī bù guī

Príncipe, ¿regresarás?.

bibliografía

[Bynner, 1920] Witter Bynner (traductor), "The Jade Mountain", Alfred A. Knopf, New York, 1920.

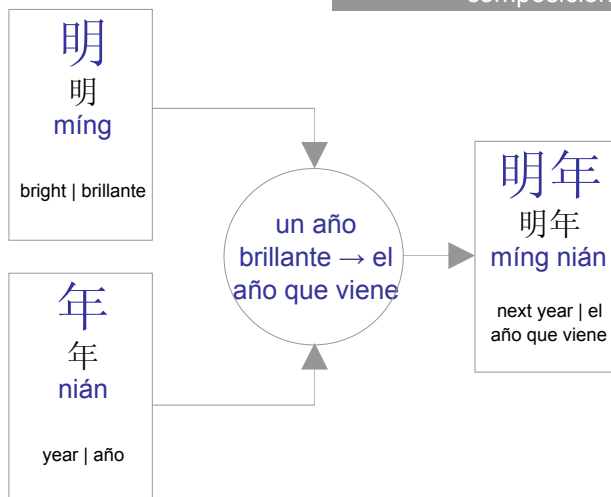
simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| 山 山 shān mountain, hill montaña, monte, colina | 中 中 zhōng middle, center en medio, centro | 相 相 xiāng each other, mutually uno a otro, mutuamente | 送 送 sòng to deliver, to see off, to present despedir | 罢 罷 bà to stop, to finish parar, terminar |
| 日 日 rì sun, day sol, día | 暮 暮 mù evening, sunset atardecer | 掩 掩 yǎn cover up, to surprise sorprender | 柴 柴 chái firewood, twigs, palisade leña, ramas, cerca | 扉 響 fēi one leaf door puerta de una hoja |
| 春 春 chūn spring, gay, love, life primavera | 草 草 cǎo grass, rough, draft cesped, rudo | 明 明 míng bright brillante | 年 年 nián year año | 绿 綠 lǜ green verde |
| 王 王 wáng king, emperor rey, emperador | 孙 孫 sūn grandson nieto | 归 歸 guī to return retornar | 不 不 bù not no | 归 歸 guī to return retornar |

título del jué jù

| | |
|--|--|
| 别 王 0 leave, other, must not partir, otro | 送 孫 0 to deliver, to see off, to present despedir |
|--|--|

composición

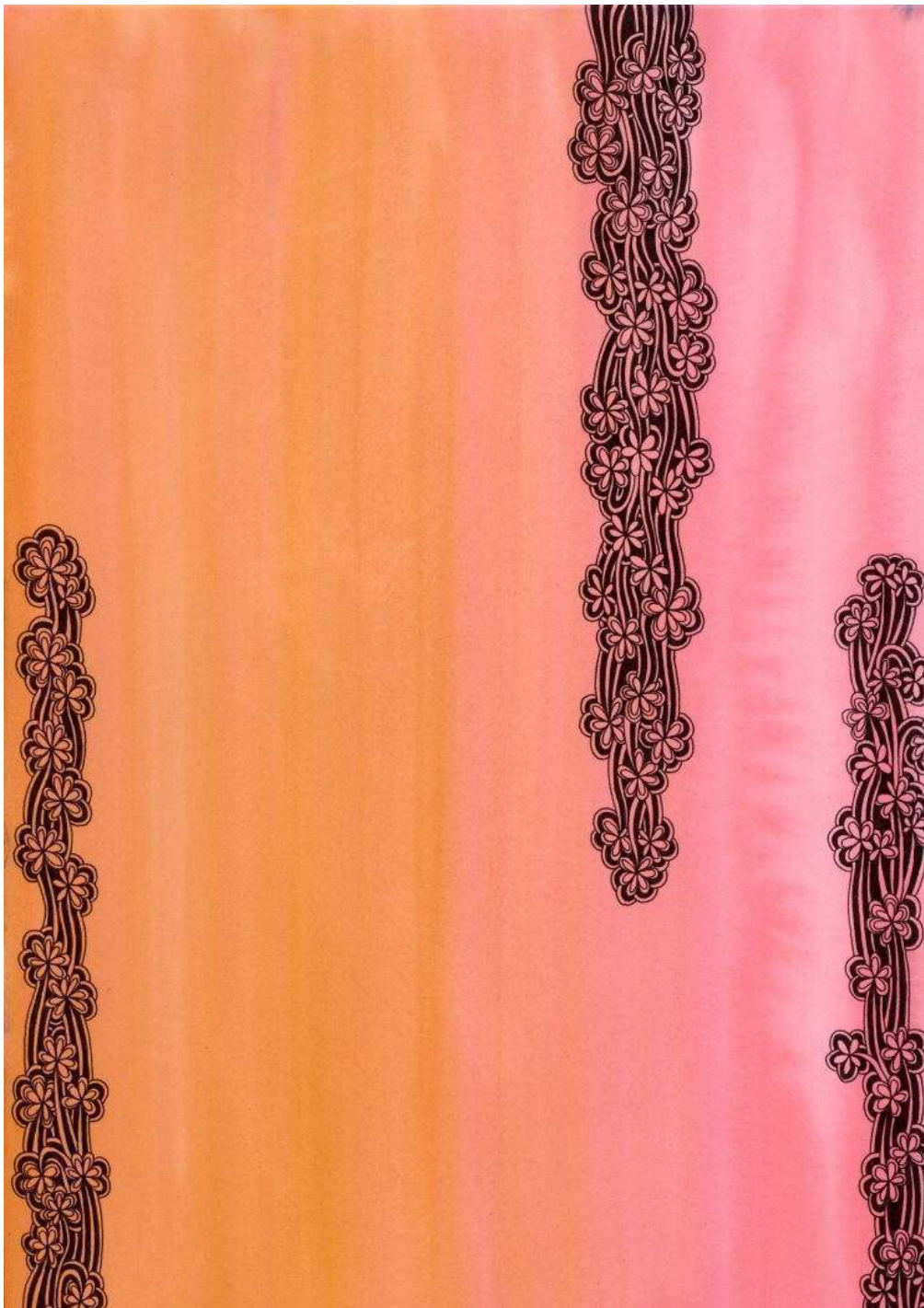


新家孟城口
古木余衰柳
来者复为谁
空悲昔人有

Una nueva familia a las puertas de las murallas.
Los árboles están viejos, muy lángidos los sauces.
Estos que de nuevo vienen, ¿Cómo gobernarán?
Vana es la tristeza del anterior señor de Mèng.

孟
城
坳

王
維



tradicional vertical

traducción 2ª

新 古 來 空
家 木 者 悲
孟 余 復 昔
城 衰 為 人
柳 誰 有

新 家 孟 城 口
xīn jiā mèng chéng kǒu

Una nueva familia a las puertas de las murallas.

古 木 余 衰 柳
gǔ mù yú shuāi liǔ

Los árboles están viejos, muy lángidos los sauces.

来 者 复 为 谁
lái zhě fù wéi shéi

Estos que de nuevo vienen, ¿Cómo gobernarán?

空 悲 昔 人 有
kōng bēi xī rén yǒu

Vana es la tristeza del anterior señor de Mèng.

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

| | | | | |
|--|---|--|---|---|
| 新 新 xīn new, newly nuevo | 家 家 jiā home, family casa, familia | 孟 孟 mèng city of Mèng ciudad de Mèng | 城 城 chéng city walls, city, town muralla, castillo, ciudad, pueblo | 口 口 kǒu mouth boca, entrada |
| 古 古 gǔ ancient, old anciano, viejo | 木 木 mù tree, wood árbol, madera | 余 余 yú extra, after, remaining extra, después, restante | 衰 衰 shuāi weak, decline, wane débil, lángido | 柳 柳 liǔ willow sauce |
| 来 來 lái to come venir | 者 者 zhě zhě person (who does) persona, ¿quién? | 复 復 fù again, to repeat de nuevo, repetir | 为 為 wéi act as, to become, govern actuar como, gobernar | 谁 誰 shéi who quién |
| 空 空 kōng empty, in vain vacío, vano | 悲 悲 bēi sad, sadness, sorrow, grief pena, tristeza | 昔 昔 xī past, former pasado, anterior | 人 人 rén man, person, people hombre, persona, gente | 有 有 yǒu to have, there is, to be tener |

título del jué jù

| | | |
|---|---|--|
| 孟 來 mèng city of Mèng ciudad de Mèng | 城 者 chéng city walls, city, town muralla, castillo, ciudad, pueblo | 坳 者 ào a depression, cavity, hollow vaguada, cavidad, hueco |
|---|---|--|

notas

Las traducciones que conozco empiezan con [家 | casa], así empecé en agosto de 2.006. En marzo de 2.008 aun no había encontrado una versión que me gustara. Decidí pasar a [家 | familia] y el poema de Wáng Wéi se convirtió en épico donde los versos 1º y 3º representan lo joven, una nueva familia (linaje, casa) que llega para regir los destinos de la ciudad de Mèng, y los versos 2º y 4º lo viejo, los árboles, los sauces y el anterior señor de la ciudad.

bibliografía

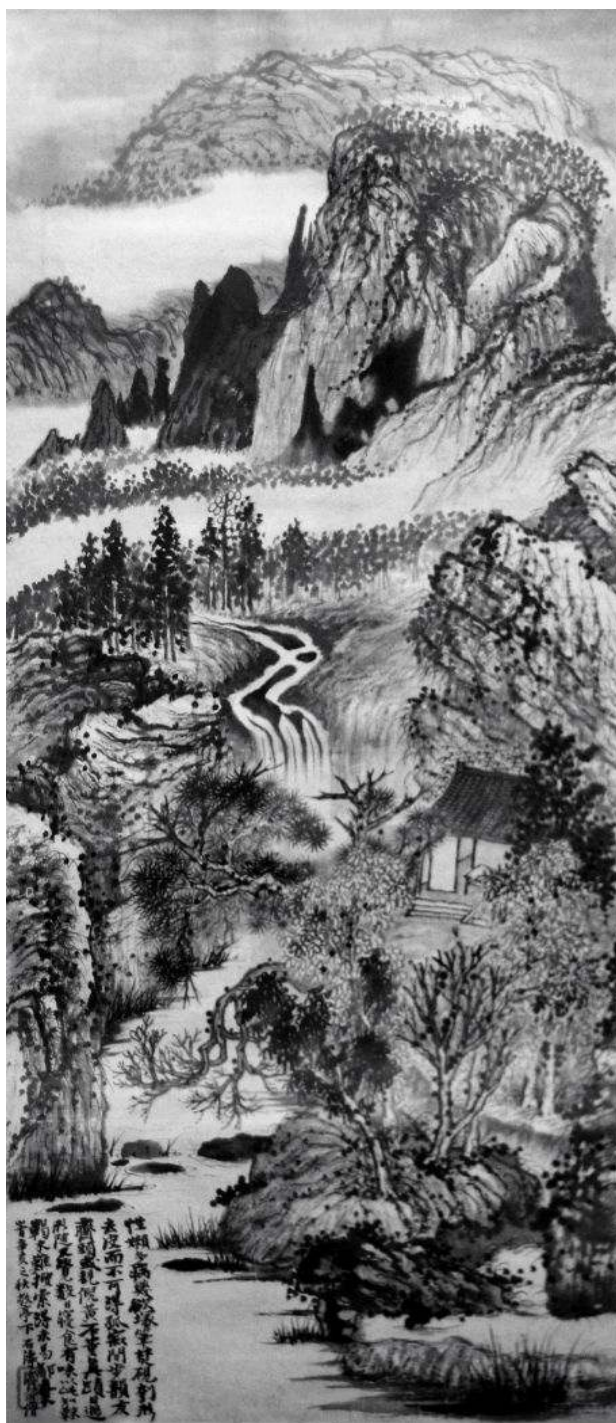
[González, 2004] Pilar Gonzalez España, "Wang Wei, Poemas del rio Wang", Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004 Pags. 71-79.

众鸟高飞尽
孤云独去闲
相看两不厌
只有敬亭山

Hacia el confín multitud de aves vuelan alto.
Sin nadie la solitaria nube parte ociosa.
Los dos sin cansarnos mutuamente nos miramos.
Sólamente quedas tú montaña de Jìng Tíng.

獨
坐
敬
亭
山

李
白



Museo Guimet, Paris,
foto de Traroth con
licencia GNU Free
Documentation license y
Creative Commons
Attribution & ShareAlike

只相孤衆
有看雲鳥
敬雨獨高
亭不去飛
山厭閑盡

众 鸟 高 飞 尽
zhòng niǎo gāo fēi jìn

Hacia el confín multitud de aves vuelan alto.

孤 云 独 去 闲
gū yún dú qù xián

Sin nadie la solitaria nube parte ociosa.

相 看 两 不 厌
xiāng kàn liǎng bù yàn

Los dos sin cansarnos mutuamente nos miramos.

只 有 敬 亭 山
zhǐ yǒu jìng tíng shān

Sólomente quedas tú montaña de Jing Ting.

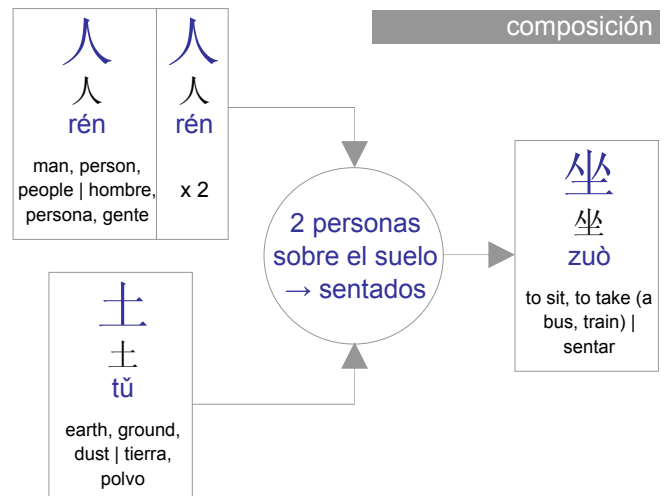
simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| 众 眾 zhòng multitude, crowd, public multitud | 鸟 鳥 niǎo bird pájaro, ave | 高 高 gāo high, tall alto | 飞 飛 fēi to fly volar | 尽 盡 jìn to finish, to the utmost, to the limit finalizar, al límite |
| 孤 孤 gū lone, lonely solo, solitario | 云 雲 yún cloud nube | 独 獨 dú alone, single, sole, only solo, sólo | 去 去 qù to go, to leave, to remove ir, marchar | 闲 閑 xián to stay idle, unoccupied, quiet ocioso |
| 相 相 xiāng each other, mutually uno a otro, mutuamente | 看 看 kàn to look after, to watch, to guard mirar, cuidar | 两 兩 liǎng both, two ambos, dos, un par | 不 不 bù not no | 厌 厭 yàn loathe cansarse, aborrecer |
| 只 隻 zhǐ only, merely, just, but sólo, pero | 有 有 yǒu to have, there is, to be tener | 敬 敬 jìng to respect/ to salute respetar, saludar | 亭 亭 tíng pavilion pabellón | 山 山 shān mountain, hill montaña, monte, colina |

título del jué jù

| | | | |
|--|--|---|---|
| 独 獨 dú alone, single, sole, only solo, sólo | 坐 坐 zuò to sit, to take (a bus, train) sentar | 敬 敬 jìng to respect/ to salute respetar, saludar | 敬亭山 敬亭山 jìngtíngshān Jingting Mountain, Xuancheng, provincia de Anhui, China |
|--|--|---|---|

composición



bibliografía

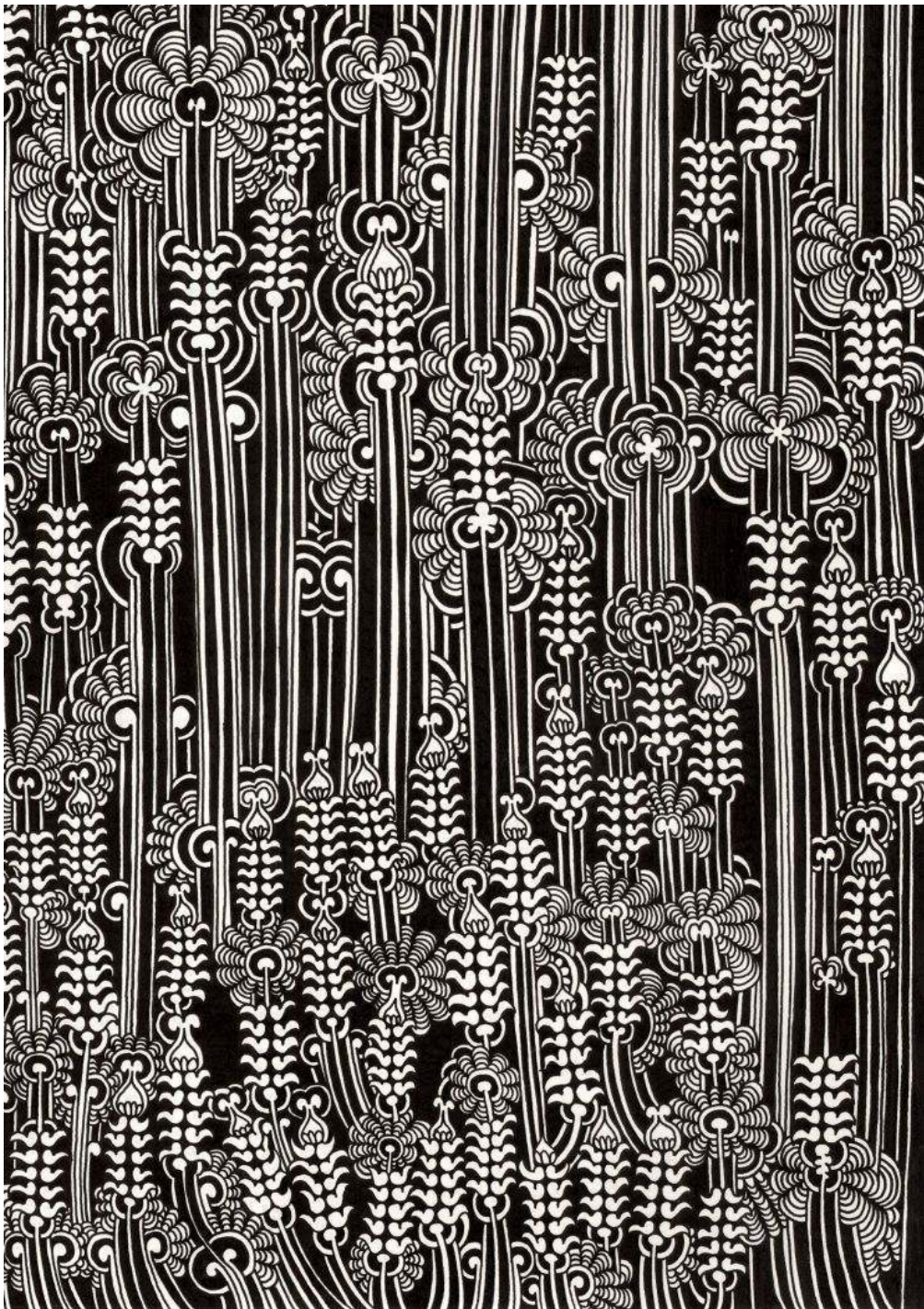
[Núñez, 2006] Alberto Núñez, s.j., "Meditando en la Montaña Jingting", Revista Inforchina, número 1, Universidad de Deusto, edición on-line, Invierno 2.006. Pags. 20-21. En esta traducción me gusta la forma en la que desaparece, incluso, el propio poeta.

独坐幽篁里
弹琴复长啸
深林人不知
明月来相照

Sentado solo en el bambudal oscuro,
tocando mi laud, silvo constante y largo.
Bosque profundo por el hombre ignorado,
la luna brillante viene, luz nos damos.

竹
里
館

王
維



notas

El carácter [簟 | huáng] está en desuso, se ha traducido como bambudal, que es como se denomina en Ecuador al terreno de caña de bambú [R.A.E., 2001].

Hay que distinguir [弹 | dàn | bullet, shot | bala, disparo] de [弹 | tán | to pluck a string | tañer, tocar] un instrumento musical de cuerda como el [琴 | qín].

tradicional vertical

明深彈獨
月林琴坐
來人復幽
相不長篁
照知嘯裡

traducción 2ª

独坐幽篁里
dú zuò yōu huáng lǐ

Sentado solo en el bambudal oscuro,

弹琴复长啸
tán qín fù cháng xiào

tocando mi laud, silvo constante y largo.

深林人不知
shēn lín rén bù zhī

Bosque profundo por el hombre ignorado,

明月来相照
míng yuè lái xiāng zhào

la luna brillante viene, luz nos damos.

bibliografía

[Dañino, 2001] Guillermo Dañino, "La pagoda blanca, cien poemas de la dinastía Tang", 1ª edición española revisada, Ediciones Hiperión, Poesía Hiperión, 2.001. Pags. 90-91. Poema 27, titulado "En la espesura del bambú".

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| 独 獨 dú | 坐 坐 zuò | 幽 幽 yōu | 篁 篁 huáng | 里 裡 lǐ |
| alone, single, sole, only solo, sólo | to sit, to take (a bus, train) sentar | quiet en paz, oscuro, calmado | bamboo grove bambudal, con bambues | inside, interior en, dentro de |
| 弹 彈 tán | 琴 琴 qín | 复 復 fù | 长 長 cháng | 啸 嘯 xiào |
| to pluck a string tañer, tocar | musical instrument instrumento de cuerda | again, to repeat de nuevo, repetir | long, forever, constantly largo, constante | to whistle silvar |
| 深 深 shēn | 林 林 lín | 人 人 rén | 不 不 bù | 知 知 zhī |
| deep profundo | forest bosque | man, person, people hombre, persona, gente | not no | to know, to be aware conocer |
| 明 明 míng | 月 月 yuè | 来 來 lái | 相 相 xiāng | 照 照 zhào |
| bright brillante | moon, month luna, mes | to come venir | each other, mutually uno a otro, mutuamente | to shine, landscape brillar, paisaje |

título del jué jù

竹
竹
zhú

bamboo | bambú

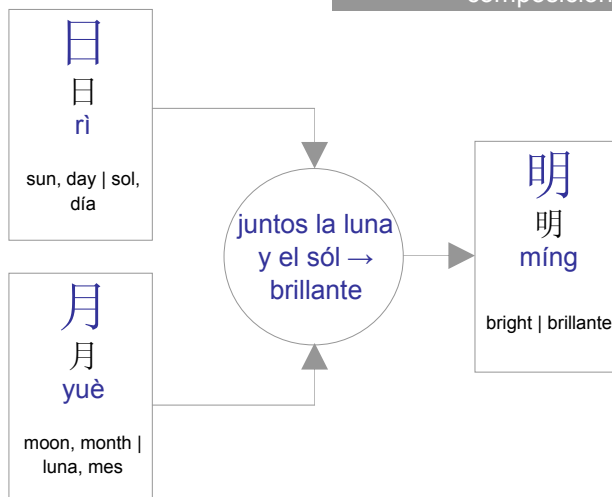
里
裡
lǐ

inside, interior | en, dentro de

馆
館
guǎn

house, establishment | casa, sitio

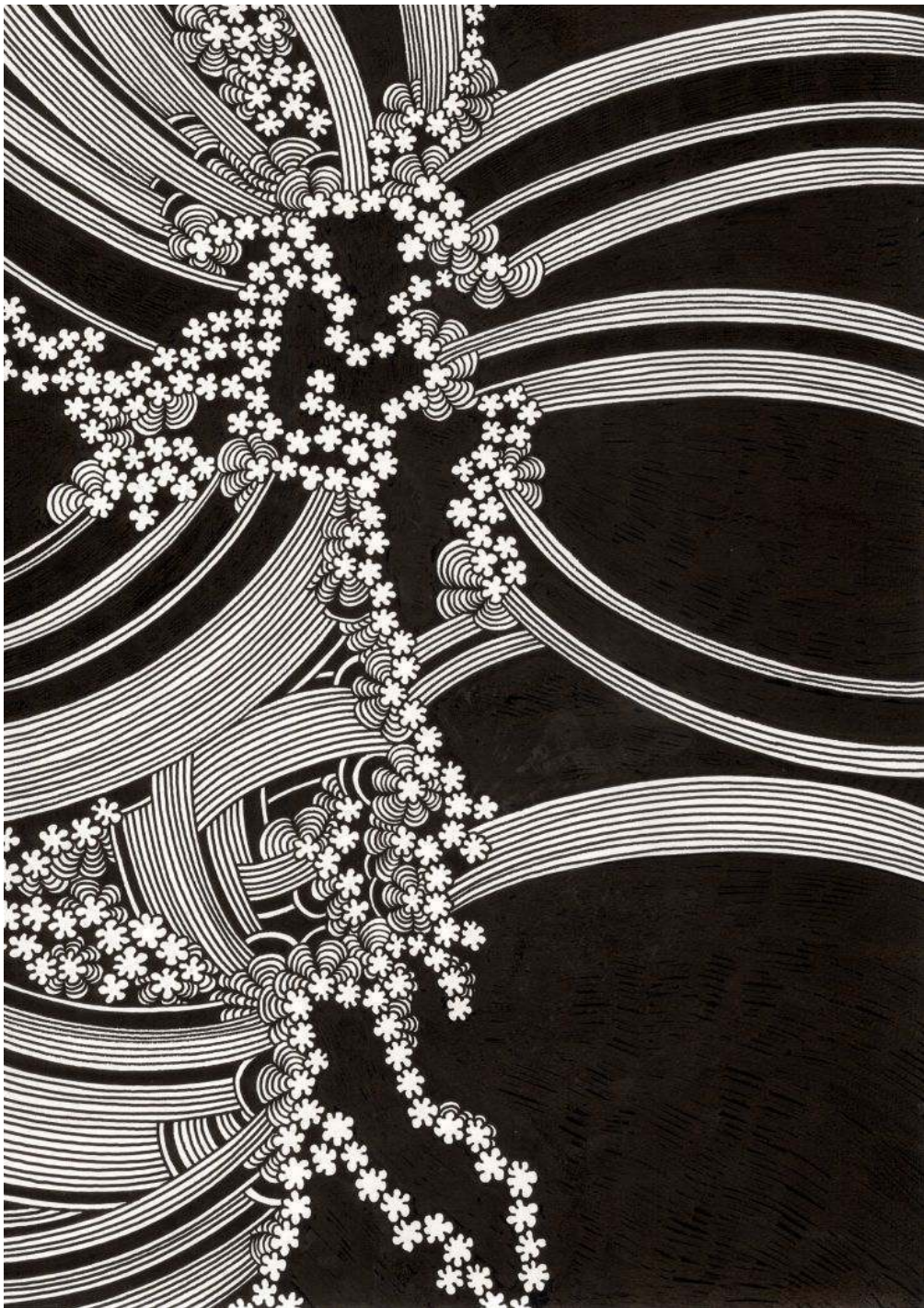
composición



垂绥饮清露
流响出疏桐
居高声自远
非是藉秋风

Bebiendo puro rocío penden tranquilas,
desde árboles dispersos fluye su canto,
alejado de su fuente vive ruidoso,
este viento de otoño ¿será su causa?.

蝉



虞世南

非居流垂
是高響綏
藉聲出飲
秋白疏清
風遠桐露

垂 綏 飲 清 露
chuí suí yǐn qīng lù

Bebiendo puro rocío penden tranquilas,

流 响 出 疏 桐
liú xiǎng chū shū tóng

desde árboles dispersos fluye su canto,

居 高 声 自 远
jū gāo shēng zì yuǎn

alejado de su fuente vive ruidoso,

非 是 藉 秋 风
fēi shì jiè qiū fēng

este viento de otoño ¿será su causa?.

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

| | | | | |
|---|---------------------------------------|--|---|--|
| 垂 垂 chuí hang (down) pender | 綏 綏 suí pacify tranquilo | 飲 飲 yǐn drink beber | 清 清 qīng clear claro, puro | 露 露 lù show, dew mostrar, rocío |
| 流 流 liú flow, spread fluir | 响 響 xiǎng to sound sonar | 出 出 chū go out, come out, leave, grow salir, crecer | 疏 疏 shū negligent, sparse, thin disperso | 桐 桐 tóng Aleurites cordata abresín de Japón, árbol del aceite |
| 居 居 jū reside residir, vivir | 高 高 gāo high, tall alto | 声 聲 shēng sound, voice, noise sonido, voz, ruido | 自 自 zì from, oneself si mismo | 远 遠 yuǎn far, remote lejos, distante |
| 非 非 fēi non-, not-, un-, no, error | 是 是 shì to be, yes ser, si | 藉 藉 jiè by means of por medio de | 秋 秋 qiū autumn, harvest time otoño | 风 風 fēng wind, news, style viento |

título del jué jù

蝉
蟬
chán

cicade | cigarra

notas

Del 2º carácter del verso 1º encuentro 6 versiones, que por orden de frecuencia son: [綏 | ruí | strings of cap], [綏 | suí | pacify], [縷 | lǚ | wisp | brizna], [多 | wō | encuentro una referencia a strings of cap] y [縷 | duǒ] y [縷 | wǒ] de las que desconozco la traducción.

Decido utilizar [綏 | suí | pacify] ya que es la 2ª más frecuente, la más básica a los efectos de aprendizaje y la que aparece en mi 1ª fuente del poema.

bibliografía

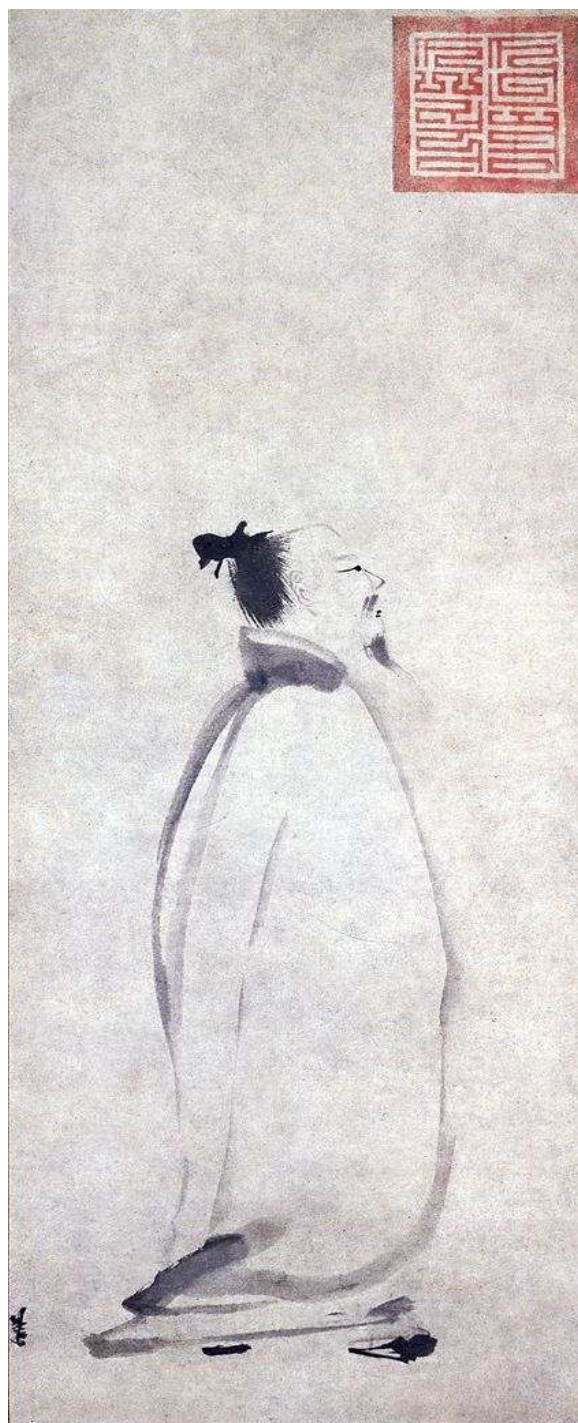
[新疆青少年, 2000] 《中国古诗, 唐诗三百首》, 新疆青少年出版社, 2000年9月第1版, "Esencia de poesía antigua china, 300 poemas Tang", Editorial Jóvenes de Xinjiang, edición del 1 de septiembre de 2.000.

床前明月光
疑是地上霜
举头望明月
低头思故乡

Luz de luna clara ante la cama.
¿Será escarcha que cubre la tierra?
Alzo la cabeza y miro la luna,
la bajo, pienso en mi tierra natal.

静
夜
思

李
白



notas

上山 se traduce como escalar o subir a la montaña; 山上 se traduce sobre la montaña; 地 es tierra; 霜 es escarcha; 地上霜 se ha traducido como escarcha sobre la tierra.

Es un poema muy popular.

tradicional vertical

低舉疑床
頭頭是前
思望地明
故明上月
鄉月霜光

traducción 2ª

床前明月光
chuáng qián míng yuè guāng
Luz de luna clara ante la cama.

疑是地上霜
yí shì dì shàng shuāng
¿Será escarcha que cubre la tierra?

举头望明月
jǔ tóu wàng míng yuè
Alzo la cabeza y miro la luna,

低头思故乡
dī tóu sī gù xiāng
la bajo, pienso en mi tierra natal.

bibliografía

[Ciruela, 2003] Juan José Ciruela Alférez, «今日汉语, El Chino de Hoy», Libro de texto I, Materiales de enseñanza auspiciados por la Oficina Nacional de Enseñanza del Chino como Lengua Extranjera de China, 2003. Pag. 36.

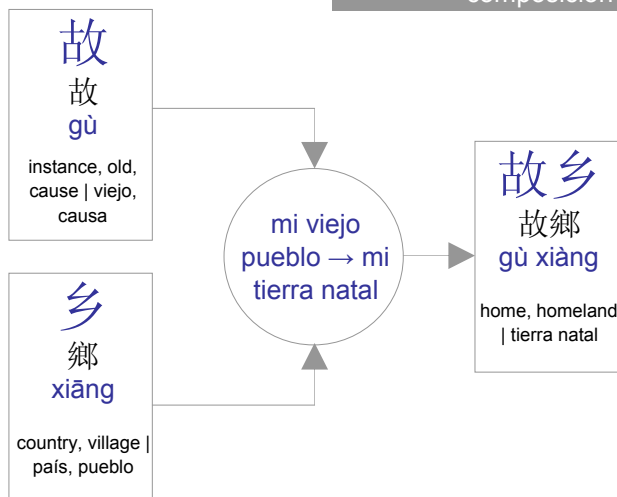
simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| 床 床 chuáng bed cama | 前 前 qián before, in front antes, frente a | 明 明 míng bright brillante | 月 月 yuè moon, month luna, mes | 光 光 guāng light, ray, bright luz, rayo |
| 疑 疑 yí to doubt, to suspect dudar | 是 是 shì to be, yes ser, si | 地 地 dì earth, ground, field, place tierra, lugar | 上 上 shàng on, upper arriba, sobre | 霜 霜 shuāng frost escarcha |
| 举 舉 jǔ to lift, to hold up, to raise alzar | 头 頭 tóu head cabeza | 望 望 wàng hope, look towards mirar | 明 明 míng bright brillante | 月 月 yuè moon, month luna, mes |
| 低 低 dī to lower (one's head) bajar | 头 頭 tóu head cabeza | 思 思 sī to think, to consider pensar | 故 故 gù instance, old, cause viejo, causa | 乡 鄉 xiāng country, village país, pueblo |

título del jué jù

| | | |
|---|-------------------------------|--|
| 静 静 jìng serene, calm silencioso, sereno | 夜 夜 yè night noche | 思 思 sī to think, to consider pensar |
|---|-------------------------------|--|

composición

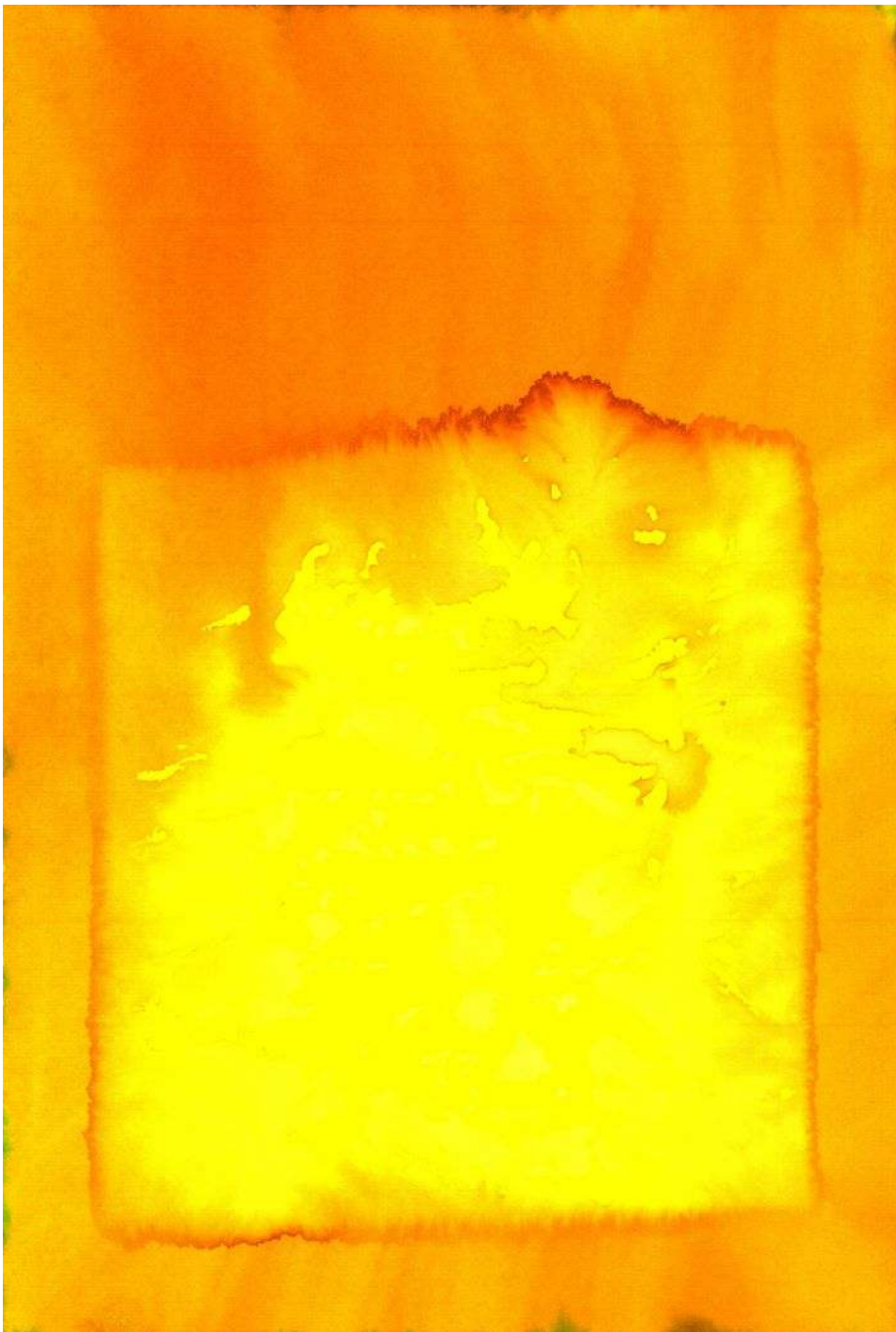


空山不见人
但闻人语响
返景入深林
复照青苔上

Montaña solitaria no ves a nadie,
pero oyes el sonido del que habla.
Retorna la luz, entra al bosque espeso
y brilla de nuevo sobre el musgo verde.

鹿
柴

王
維



復返但空
 照景聞山
 青入人不
 蒼深語見
 上林響人

空 山 不 见 人
 kōng shān bù jiàn rén

Montaña solitaria no ves a nadie,

但 闻 人 语 响
 dàn wén rén yǔ xiǎng

pero oyes el sonido del que habla.

返 景 入 深 林
 fǎn jǐng rù shēn lín

Retorna la luz, entra al bosque espeso

复 照 青 苔 上
 fù zhào qīng tái shàng

y brilla de nuevo sobre el musgo verde.

simplificado | tradicional | pīn yīn | inglés | español

| | | | | |
|--|---|---|--|---|
| 空 空 kōng empty, in vain vacío, vano | 山 山 shān mountain, hill montaña, monte, colina | 不 不 bù not no | 见 見 jiàn to see ver | 人 人 rén man, person, people hombre, persona, gente |
| 但 但 dàn yet, however sin embargo | 闻 聞 wén to ear oír | 人 人 rén man, person, people hombre, persona, gente | 语 語 yǔ language, speech lengua, habla | 响 響 xiǎng to sound sonar |
| 返 返 fǎn to return retornar | 景 景 jǐng brigh brillo, luz | 入 入 rù to enter entrar | 深 深 shēn deep profundo | 林 林 lín forest bosque |
| 复 復 fù again, to repeat de nuevo, repetir | 照 照 zhào to shine, landscape brillar, paisaje | 青 青 qīng green verde | 苔 苔 tái moss musgo | 上 上 shàng on, upper arriba, sobre |

título del jué jù

鹿
返
lù

deer | ciervo

柴
景
chái

firewood, twigs,
palisade | leña,
ramas, cerca

notas

Hay muchas traducciones de este poema. Nunca he leído una en la que montaña actúe como sujeto. Si montaña no es el sujeto de los dos primeros verbos cada lector interpreta. Si montaña fuera el sujeto, aparece un paralelismo entre los dos primeros y los dos segundos versos, entre la montaña vacía, ser pasivo, que aunque no ve nos escucha y la luz que retorna, ser activo, que penetra en la naturaleza y la ilumina de nuevo. Inicialmente la montaña fue mi sujeto, a partir de la 4ª versión y frente a mi dilema, decidí utilizar también nuestra propia ambigüedad.

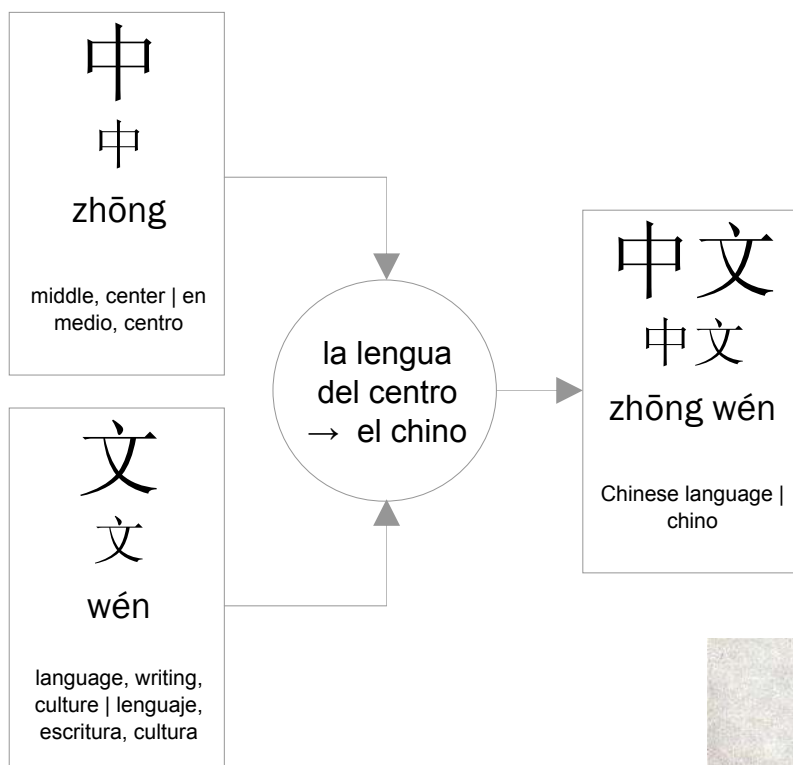
bibliografía

[González, 2006] Pilar Gonzalez España, "El poema coto de ciervos: puntos de debate", O Humanismo Latino e as Culturas do Extremo Orient, Cátedra Humanismo latino, edición on-line, 2006. Pags. 3-34.

学 中 文 和 唐 诗

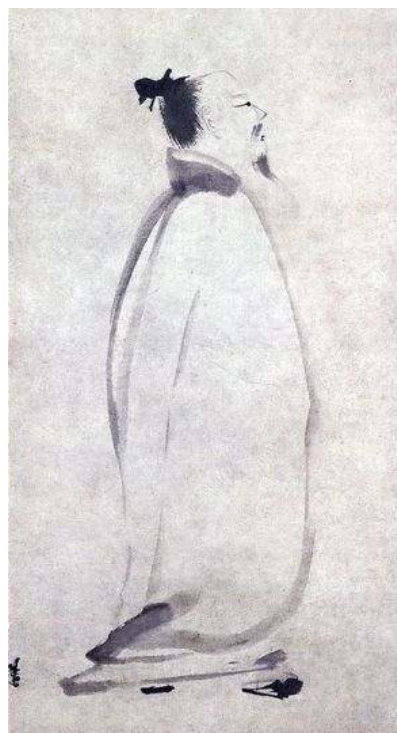
xué zhōng wén hé táng shī

Aprender chino y poemas Táng



學 中 文 和 唐 詩

| simplificado tradicional pīn yīn inglés español | | |
|---|---|---|
| <p>学 學 xué</p> <p>learn, study, science aprender, estudiar, ciencia</p> | <p>中 中 zhōng</p> <p>middle, center en medio, centro</p> | <p>文 文 wén</p> <p>language, writing, culture lenguaje, escritura, cultura</p> |
| <p>和 和 hé</p> <p>and, with, union, harmony y, con, unión, armonía</p> | <p>唐 唐 táng</p> <p>Tang dynasty dinastía Táng (618-907)</p> | <p>诗 詩 shī</p> <p>poem, poetry, verse poema, poesía, verso</p> |



<http://www.inkwatercolor.com>

asalmeron@inkwatercolor.com

Antonio
Salméron
Cabañas

安东